



# 第十六世大寶法王噶瑪巴傳記

大寶法王雲中寧巴多傑，一九二四年六月十五日誕生於西藏東部登考克，位於德格·阿突宮附近之金水河岸。法王誕生之前，兩位西藏大修行者佳傑與却見突登却基金剛，二人同時預言大菩薩即將降生，勸請噶瑪巴父母在阿突宮外搭建帳篷居住，以免菩薩誕生於俗人家中（所謂菩薩者就是能捨棄「自我」觀念，又能貢獻自己救度一切眾生解脫之人）。

人們可聽見噶瑪巴在母腹中念「噶瑪尼叭彌吽」觀世音菩薩六字大明咒的聲音（歷代噶瑪巴皆與此咒有關）。在降生前幾天，噶瑪巴母親忽然感覺胃部變平，猶如未懷孕前一樣，遷往阿突宮後山帳篷居住後的第二天早晨，感覺腹部沉重，胃部又開始膨脹，不久噶瑪巴即誕生，當時很多人聽見天樂齊鳴，帳篷週圍有彩虹出現，兩位保管前世噶瑪巴所留信件的活佛，也在當時折開此信，轉世的記載如下：「族普之東，靠近河流，該地以前屬於巴哦德瑪約格托果，也屬於林格薩部長，在巴爾山上土屋外有一阿「突」二字，屬於皇族宗教家庭，鼠年六月十五誕生。」

兩位活佛皆於禪定中同時清晰看見阿突宮，立即派人前往該地尋找嬰兒誕生，情形與信中所記載完全相符，所以確認此不凡之嬰兒即為第十六世大寶法王噶瑪巴。以後幾年法王居住阿突宮

由其父母照顧成長。

法王幼時，有特殊天賦的觀察力；如果有牛馬走失，皆能準確指示尋獲之地點，噶瑪巴寢室在阿突宮三樓，某日，有人以泥製茶壺供養一壺茶，法王將茶壺從三樓拋於院中地上，再派人下去拾起，茶壺居然完整未破，壺內茶水，一滴也未流出。噶瑪巴再用手將茶壺嘴扭閉，此茶壺在阿突宮保存很久。

八歲時舉行噶瑪巴神聖莊嚴之登基典禮，所有活佛、喇嘛、官員、及達康岡着和族普兩地來的居士們，均參加觀禮。噶瑪巴登上寶座後，觀禮者即接受噶瑪巴第一次加持，以後即遷居西藏中部族普，途中被邀請在吉拉修第一次金剛寶冠法會，寶冠法為一種神奇的灌頂宗教儀式。據說能給予信徒一種精神上立即解脫的加持力，當修寶冠法時，空中彩虹出現，天雨香花，人們皆能親眼見此奇景。

以後又從族普前往西藏首府拉薩，黃教（格魯巴）的政教領袖達賴喇嘛，親自為噶瑪巴舉行「落髮」儀式，代表正式承認為第十六世噶瑪巴。當時達賴喇嘛親眼看見噶瑪巴頭頂上的隱形寶冠出現，此冠唯有修行已得很高成就者可見。

噶瑪巴在族普居住至十三歲，接受佛教顯密各部門的教育，

然後又往康省的頗潘，沿途也顯示很多奇蹟。在叢托岡地方，有位喇嘛報告法王，所有村莊內的飲水，必須從很遠地方取來，非常痛苦，盼望能在附近取得飲水，法王即囑喇嘛供養一盤水沐浴，浴後囑其侍者將水倒於地上，當地即刻有泉水流出，至今仍可使用。

在吉第地方，噶瑪巴發現一條新的溪流，為此溪命名為「五甘露」，在經過列承唐拉護法附近時，有一隻白色犁牛，一直走到噶瑪巴面前跪下，然後消失，所有見者皆驚奇不已，而噶瑪巴說：「這是很自然的事」。

噶瑪巴在巴邦時，接受錫杜活佛的教育，然後兩人同赴力唐，在龐頗地方，有一尊第一世噶瑪巴佛像，噶瑪巴與錫杜活佛二人皆在該地一塊大石上留下脚印，在東托地方，法王在一條河底留下一個脚印，雖在冬季結冰時仍然可見。

在康姆噶瑪巴接受其上師和其他著名活佛的特殊灌頂，十八歲時再赴族普居住。直至廿一歲，在此時期內完成各階段的禪定修行，然後接受邀請赴不丹，訪問在該地也顯示種種神蹟，再回到族普繼續接受杜錫活佛的教育與諸比丘灌頂。

噶瑪巴目前最大之願望，就是要用全世界佛教徒物質和精神合作的力量，復興重燃佛法的光輝。

法王在禪觀中，觀察錫金為最適當的佛法復興地，特別是因為當地居民愛好佛法，也因為蓮花生大士曾在該地留下很多聖蹟，故此決定建立道場於錫金。

錫金國王奉獻各處土地，由大寶法王選擇最佳者建立道場，最後法王選定錫金首都岡托附近之惹姆特克，因為第九世噶瑪巴，曾於該地建立寺院，同時也因為該地有很多適合建立道場的特點；後有高山為依靠，前方遠處有雪峯山嶺，下有河川，更有貝殼螺旋形之山丘可供建築之用。由於印度首相尼赫魯和錫金國王之奉獻與資助，噶瑪巴道場終於一九六六年完成。

在大寶法王噶瑪巴領導之下，其他很多噶瑪巴朱派的道場也相繼在印度錫金、不丹、尼帕爾各地建立，法王也是歐洲、加拿大、美國及菲律賓、星馬泰各地弘法中心的導師。

## 幾個普通佛學名詞的英譯問題 樸拙齋

由華文譯成的普通英文佛學名詞，見於一般刊物的，不甚理想，舉例如次：

僧皇·The Sangkharat, Head Of The Monastic Orden In Thailand。

僧·Bhiksu (梵文)， Bhikkhu (巴利文) (按·教外人通用 Buddhist Monk)。

尼·Bhiksuni (梵文)， Bhikkhuni (巴利文) (按·教外人通用 Buddhist nun)。

寺院·Vihara (按·一般用 Buddhist Monastery)。

開光·Dedication, Consecration (按·Unveiling Ceremony 和 Inauguration 是「開幕」)。

傳戒·Precept - Administering (按·Ordain 和 Ordination 是神甫或牧師的任命·Precept - Transmitting 則欠妥)。

出家人的頭銜 (Title)·Ven. (Vener-Able) (印度與錫蘭)， Rev. (Reverend) (日本與美國通用)。

護法居士·Lay Patron。

法師·Master of Dharma (Dhamma) (按·Dharma 是梵文， Dhamma 是巴利文；教外人通用 Buddhist Priest)。

居士·Lay Buddhist。念珠·108-Bead Rosary。

袈裟·Kasaya, The Buddhist Monk's Habit。

大法師·Thera (巴利文)。皈依弟子·Chela。

大雄寶殿·The Triple-Saged (Triple-Buddhaed) Shrine (Sanctuary), The Shrine (Sanctuary) Of A Trinity Of Buddhas (Holy Ones)。

萬佛寶殿·Ten Thousand Buddha Shrine (Sanctuary) Or Shrine Of Ten Thousand Buddhas (按·Ten Thousand Buddhas Shrine 誤)。

繙譯佛敎語詞，有時不得不借用天主敎的術語；但那些已為西方佛敎人士所熟知的梵文與巴利文語詞，不宜用英文代替。

(按·Vihara 等字已見韋氏國際大辭典 Webster's Third New International Dictionary)